

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla

Faculté des Lettres et Langues

Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

Science du langage

Titre

L'usage du dictionnaire électronique

Par les étudiants universitaires de la 1^{ère} année licence français (U.K.M.O)



Présenté par

Kouider Bachi

Directrice de mémoire

M^{me} Karima BENHADID

Jury

| | | |
|----------------------------|---|------------|
| M. Hamlaoui Abderrahim | M C A , université Kasdi Merbah Ouargla | Président |
| M ^{me} Benhadid K | M A A , université Kasdi Merbah Ouargla | Rapporteur |
| M ^{me} Djoudi | M A A , université Kasdi Merbah Ouargla | Examineur |

Année universitaire : 2020-2021

L'usage du dictionnaire électronique

par les étudiants universitaires de la 1^{ère} année licence français (U.K.M.O)

Présenté par

Kouider Bachi

Dédicace

À

Mes chers parents

Je dédie ce modeste travail

Remerciements

Au début, je remercie Allah qui m'a donné de la croyance, de la puissance et de l'assistance.

Je dis merci mes chers parents.

*Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame Karima
BENHADID de m'avoir encadré, orienté et conseillé.*

J'adresse mes sincères remerciements à tous les professeurs de département du français.

Mes remerciements vont

À ma femme, mère de mes deux enfant Abdallah et Anes

À mes amis, le professeur Yousef Bennani, Nadir BELHADJ et KAFI Mohamed El kamel,

*Aux chauffeurs de bus, femmes de ménage et tous les agents qui ils passent leurs âges au
service des étudiants*

À tous, Je dis

Merci, thank you en anglais, danke en allemand, obrigado au Portugal,

gracias en espagnol et شكر en arabe

Kouider Bachi

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCTION GENEAREALE | 6 |
| CHAPITRE 1 : Le dictionnaire : ses types, ses concepts et ses définitions | 10 |
| 1.1. INTRODUCTION | 11 |
| .1.2 APERÇU HISTORIQUE DU DICTIONNAIRE DE FRANÇAIS | 11 |
| 1.3. L'ORIGINE DU TERME ET LA DEFINITION DU DICTIONNAIRE | 12 |
| 1.4. LES TYPES DU DICTIONNAIRE..... | 13 |
| <i>.1.4.1 Selon le nombre de langues.....</i> | <i>13</i> |
| <i>a. Le dictionnaire monolingue</i> | <i>13</i> |
| <i>b. Le dictionnaire plurilingue</i> | <i>14</i> |
| <i>.1.4.2 Selon le contenu et la nature des informations :</i> | <i>15</i> |
| <i>a. Le dictionnaire général.....</i> | <i>15</i> |
| <i>b. Le dictionnaire spécial.....</i> | <i>16</i> |
| 1.4.3. Selon le volume du dictionnaire | 16 |
| <i>a. Les dictionnaires extensifs.....</i> | <i>16</i> |
| b. Le dictionnaire restrictif..... | 16 |
| <i>.1.4.4 Selon le support présenté.....</i> | <i>16</i> |
| A. Le dictionnaire papier : | 17 |
| B. Le dictionnaire électronique : | 18 |
| <i>C. Les différences entre le dictionnaire papier et le dictionnaire électronique.....</i> | <i>20</i> |
| 1.5. LES DIFFICULTES RENCONTREES PAR LES ETUDIANTS | 21 |
| 1.6. LE DICTIONNAIRE ET LES DOMAINES COMMUNS..... | 21 |
| CHAPITRE 2 : | 26 |
| L'USAGE DE DICTIONNAIRE ELECTRONIQUE PAR LES ETUDIANTS DE1^{ERE} ANNEE LICENCE FRANÇAIS..... | 26 |
| 2. INTRODUCTION | 27 |
| 2.1. LE TERRAIN D'ENQUETE..... | 27 |
| 2.2. L'OUTIL DE L'ETUDE..... | 27 |
| 2.2.1. <i>Présentation du questionnaire.</i> | <i>27</i> |
| <i>.2.2.2 Les types des questions</i> | <i>27</i> |
| 2.2.3. <i>Nature des questions.....</i> | <i>28</i> |
| .2.3 LES ETAPES | 28 |
| .2.4 LES RESULTATS OBTENUS | 28 |
| .2.5 SYNTHESE GENERALE DES RESULTANTS | 36 |
| 2.6. CONCLUSION | 38 |
| CONCLUSION GENERALE | 39 |
| REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES..... | 42 |
| ANNEXES | 45 |
| RESUME..... | 49 |

Table des figures :

| | |
|---|----|
| FIGURE 1" UNE REPRESENTATION GRAPHIQUE (UN ARBRE) POUR SIMPLIFIER LA TYPOLOGIE DES DICTIONNAIRES BILINGUES" | 15 |
| FIGURE 2. SCHEMA DE DIFFERENTS TYPES DE DICTIONNAIRE. | 20 |
| FIGURE 3. SCHEMA DU DICTIONNAIRE (LA ROSE) 1. | 22 |
| FIGURE 4.HISTOGRAMME N° 1 REPRESENTATION GRAPHIQUE DE RESULTATS DE LA QUESTION N° 1 | 29 |
| FIGURE 5. HISTOGRAMME N° 2 : REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°2. | 29 |
| FIGURE 6.. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°3. | 30 |
| FIGURE 7.REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°4..... | 30 |
| FIGURE 8.REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°5..... | 31 |
| FIGURE 9.REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°6..... | 32 |
| FIGURE 10. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°7..... | 32 |
| FIGURE 11. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°8..... | 33 |
| FIGURE 12. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°9..... | 33 |
| FIGURE 13. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°10..... | 34 |
| FIGURE 14. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°11..... | 35 |
| FIGURE 15. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°12..... | 35 |
| FIGURE 16. REPRESENTATION GRAPHIQUE DES RESULTATS A LA QUESTION N°13..... | 36 |

Table des tableaux :

| | |
|---|----|
| TABLEAU 1.TABLE DES OUTILS ET APPAREILS..... | 19 |
| TABLEAU 2. LES DIFFERENCES ENTRE LE DICTIONNAIRE PAPIER ET LE DICTIONNAIRE ELECTRONIQUE..... | 20 |
| TABLEAU 3. EXEMPLE DELINGUISTIQUE DE LA PAROLE ET LINGUISTIQUE DE LA LANGUE(LE COURS DE LINGUISTIQUE GENERALE P.53) . | 23 |
| TABLEAU 4. LES REPONSES DE 1ERE QUESTION. | 28 |
| TABLEAU 5. LES REPONSES DE 2EME QUESTION. | 29 |
| TABLEAU 6. LES REPONSES DE 3EME QUESTION | 30 |
| TABLEAU 7. LES REPONSES DE 4EME QUESTION | 30 |
| TABLEAU 8. LES REPONSES DE 5EME QUESTION | 31 |
| TABLEAU 9. LES REPONSES DE 6EME QUESTION..... | 31 |
| TABLEAU 10. LES REPONSES DE 7EME QUESTION. | 32 |
| TABLEAU 11. LES REPONSES DE 8EME QUESTION. | 33 |
| TABLEAU 12. LES REPONSES DE 9EME QUESTION. | 33 |
| TABLEAU 13. LES REPONSES DE 10EME QUESTION. | 34 |
| TABLEAU 14. LES REPONSES DE 11EME QUESTION. | 34 |
| TABLEAU 15. LES REPONSES DE 12EME QUESTION. | 35 |
| TABLEAU 16. LES REPONSES DE 13EME QUESTION. | 36 |

INTRODUCTION GENEAREALE

Introduction générale

Dans le cadre de l'enseignement supérieure et dans le domaine de la linguistique et linguistiques appliquées et précisément en lexicologie et lexicographie de la vision ou de perceptive **du savoir et sa relation avec l'apprenant (étudiant), deux des éléments de l'opération de didactique** « *La didactique se définit notamment par des recherches sur les conditions d'appropriation des savoirs. Elle s'interroge alors moins sur les concepts et les notions en eux-mêmes, que sur leur construction. Dans l'apprentissage, les pré-requis qu'ils supposent, les représentations ordinaires qu'en ont les apprenants,* »¹

Réellement, Il y a plusieurs outils, des ressources et des ouvrages qui sont très essentiels dans la carrière éducative des étudiants ou dans la vie professionnelle en général. Ce sont les dictionnaires qui constituent des sources d'aide pour l'étudiant, l'enseignant et tout autre chercheur de savoir quel que soit sa nature. Ces outils sont primordiaux dans tout science et discipline et permettent d'accéder au champ de recherche voulu par les concepts terminologiques et des définitions des termes relatifs à une science quelconque.

Le dictionnaire de la langue française est le réservoir de cette dernière en même temps, il est un trésor précieux de la linguistique à travers le temps, il permet à l'étudiant et au chercheur de cette langue de franchir toutes sortes de difficultés lexicales, phonétiques, grammaticales et sémantiques et il l'accompagne partout dans son cartable ou dans sa poche. «*Les dictionnaires, outils de travail par excellence pour tout étudiant ou chercheur, sont de nos jours disponibles dans tous les domaines (scientifique, technique, littéraire, etc.) et sous différentes formes (papier, numérique, de poche, etc.)* »²

Cependant, dans nos jours et avec l'accélération de la technologie, nous avons remarqué l'existence des dictionnaires électroniques dans tous les contextes et les conditions à la maison, au café, dans les bus, à l'université, au marché ...etc. raison pour laquelle nous avons pris le défi de choisir ce thème sur ce « nouveau- né », le dictionnaire électronique et son usage

¹ Chiraz ben kilani , U V introduction à la didactique , université de Tunis , p12

² Dalila Abadi, Aicha, Hamidi «*Typologie des dictionnaires bilingues : cas des dictionnaires arabo-français et français-arabe*», *Synergies Algérie* n° 28 - 2020 pp269

par les étudiants universitaires de la première année licence de français à l'université Kasdi Merbah Ouargla.

En tant qu'étudiant de langue, le dictionnaire en papier est outil nécessaire s'il n'est pas obligatoire en salle de classe, il est présent sur table tous les jours et les étudiant en concurrence qui est le premier à trouver le mot demandé par le professeur. Avec celui électronique ou numérique, si un mot paraît difficile ou nouveau, il suffit de le former sur écran d'un téléphone ou d'une tablette tu recevras la réponse immédiate.

Ce passage du papier à l'électronique nous a mis dans un état de questionnement s'il y a des avantages que possède le dictionnaire électronique uniquement et qui le privent d'être utilisé de la part des étudiants de la première année licence de français et nous mène à nous interroger de la sorte :

Quelles sont les véritables raisons pour lesquelles les étudiants utilisent les dictionnaires électroniques ?

Est-ce que cette utilisation de dictionnaire électronique est correspondante pour la situation didactique en salle de classe en particulier ?

Est-ce que le dictionnaire électronique peut remplacer le dictionnaire papier ?

Pour ces questionnements, nous avons émis les hypothèses suivantes :

Le dictionnaire électronique se caractériserait par la rapidité de la recherche et multitude de langues et la capacité d'informations.

- La technologie imposerait l'utilisation de dictionnaire électronique au lieu le dictionnaire papier par les outils modernes comme les smartphones et l'internet.
- Le dictionnaire devient nécessaire pour les étudiants et leurs apparences modernes.
- L'usage de dictionnaire électronique en classe est facteur gênant pour l'enseignant et l'étudiant.

L'objectif principal de notre travail, c'est : du savoir les raisons pour lesquelles les étudiants préfèrent l'usage du dictionnaire électronique vu les caractéristiques de ce type de dictionnaire, en plus du savoir le degré de cette utilisation par rapport au dictionnaire papier.

Donc notre recherche traite le dictionnaire électronique ou numérique et sa valeur, son importance chez les étudiants universitaires de 1ere année en particulier.

Dans cette étude nous allons nous baser sur une méthode descriptive et en même temps comparative dans lesquelles nous faisons la comparaison en parallèle avec la description. Ensuite à travers un questionnaire adressé aux étudiants nous allons voir leur usage de dictionnaire électronique pour collecter toutes les informations qui vont servir notre thème dans ce contexte.

En ce qui concerne le plan de notre travail et que nous l'avons divisé en deux chapitres : un premier est réservé au côté théorique, le premier est théorique dans lequel, nous présentons quelques termes et leurs définitions y compris le dictionnaire et ses termes relatifs :

Le deuxième est la mise en pratique dans lequel nous traitons le dictionnaire électronique en particulier et étudier le questionnaire destiné aux étudiants de première année licence, grâce aux résultats obtenus et que nous allons analyser et commentés, nous arrivons aux résultats de notre problématique. Enfin nous terminons notre travail par une conclusion générale.

Chapitre 1 :
Le dictionnaire : ses types, ses concepts et ses
définitions

1.1. Introduction

D'abord , dans ce chapitre on va présenter le dictionnaire , l'origine du mot, une petite histoire du dictionnaire et ses type qu'on va les diviser en deux classes, les trois premiers sont selon les caractères et la nature de contenu et le volume de dictionnaire ; le quatrième selon le support présenté ,ce dernier c'est l'axe de notre recherche ; aussi on présente les difficultés rencontrés par des étudiant comme la grammaire l'étymologie ,la sémantique .et lexicologie ...etc. et la relation entre le dictionnaire et quelques domaines tels que la linguistique .linguistique appliqué, didactique ,informatique et lexicologie et lexicographie qu'on va donner leurs définitions.

Ensuite, le contenu de ce chapitre présente théoriquement le dictionnaire où on va bien concentrer la lumière sur le type selon le support présenté ; et le dictionnaire électronique en particulier car il est le noyau de notre thème "l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de 1^{ère} année licence -français (U KMO)."(Université kasdi Merbah à Ouargla)

Traiter un sujet du dictionnaire électronique nous amène absolument de parler des outils ou des appareils comme le smartphone , le micro portable et la tablette qui sont utilisé par les étudiants de français.

Enfin ; les éléments de ce chapitre assurent de cerner du thème traité lequel l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de français de première année en particulier. Ces éléments sont considérés comme une première étape pour l'étude pratique qu'on va la voir en deuxième chapitre.

1.2. Aperçu historique du dictionnaire de français

L'histoire du dictionnaire de français lié à la naissance de cette langue étrangère et tous ses changements, à travers le temps. Dans ce propos, on mentionne que le premier dictionnaire date au moyen Age qui s'est appelé glossaire qui signifie : des recueils de mots difficiles. Après et avec l'invention de l'imprimerie au XV^e siècle et avec les besoins des traducteurs de latin et grec ; pour cet objectif, le nombre de glossaires augmentait beaucoup à partir du XVII^e siècle que les dictionnaires monolingues du français c'est -à- dire en une seule langue apparaissent dès le XIX^e siècle.

Nous allons donner quelques informations des ouvrages et leurs époques³. La source de ces informations disponibles sur : www.etudes-litteraires.com/histoire-dictionnaires.

- Premier époque (classicisme) : dans cette époque (1680-1649), on trouve trois grands dictionnaires qui sont Richelet, Furetière et dictionnaire de l'académie.
- Deuxième époque (innovations techniques) : dans cette époque et la fin de XVIII, on trouve aussi deux ouvrages majeurs : la rédaction du dictionnaire de l'Académie, et l'apparition de l'encyclopédie.
- Epoque de renouvellement du vocabulaire : dans la première moitié du XIX^e siècle. On trouve des travaux et des ouvrages des autres lexicographes :
 - Le dictionnaire de Boiste.
 - le dictionnaire de Laveaux.
 - le dictionnaire de Napoléon landais
- Quatrième époque (réaction au romantisme littéraire): fin du XIX^e siècle ; on trouve dans cette époque quelques ouvrages :
 - Littré (en 1850)
 - Larousse, grand dictionnaire universel (1866-1876), le dictionnaire général, le petit Larousse et le nouveau Larousse illustré.
- Cinquième époque (consignation des termes propres aux nouvelles sciences) : les ouvrages célèbres sont : le petit Robert, le grand Robert, dictionnaire historique de la langue française et trésor de la langue française.

1.3. L'origine du terme et la définition du dictionnaire

Le terme du dictionnaire vient du latin médiéval ou moyen Age : dictionarium, de dictio, qui signifie « action de dire », puis « conversation, propos, discours ».

Ce concept développe de papier au numérique ou électronique de nos jours-là.

Définition : En général, le dictionnaire est un grand ouvrage contient un ensemble des mots et leurs définitions d'une langue ; organisés et présenté par ordre alphabétique. Les dictionnaires sont beaucoup et divers. Il nous permet du savoir : une définition, une explication et une correspondance c'est - à- dire le synonyme, l'antonyme, l'étymologie et la phonétique

³www.etudes-litteraires.com/histoire-dictionnaires. (consulté le 26/05 /2021)

international phonétique (AIP) de chaque mot. Nous allons donner la définition selon le petit Larousse 2010:

« n. m (du lat, dictio, mot) Recueil de mots rangés par ordre alphabétique et suivis de leur définition ou de leurs traduction dans une autre langue. Dictionnaire encyclopédique, qui outre les informations sur les mots eux-mêmes contient des développements relatif aux réalités (historique, scientifique, littéraire, etc. que désignent ces mots – dictionnaire de langue qui donne des informations sur la nature et les genres grammatical, leur formes graphique et phonétique, leur sens, leur emploi leur niveau x de langue etc. Abrév. (fam,) : dico. »⁴

Cette définition présente donne un ensemble des informations : la nature du mot dictionnaire (nom masculin ou n .m); l'étymologie du mot et l'origine du latin (lat : dictio, mot) et la définition de dictionnaire, aussi elle donne les types des dictionnaires (encyclopédie, scientifique, historique, littéraire) et le dictionnaire de la langue.

1.4. Les types du dictionnaire

Tous les dictionnaires possèdent des caractéristiques communes, ils sont classés selon un ensemble des caractères sur lesquelles les savantes et les chercheurs de langue proposent des classifications et des types du dictionnaire. Donc les dictionnaires peuvent être classés à partir de nombreuses caractéristiques : le nombre de langues, le contenu et la nature des informations, le volume du dictionnaire et le support présenté avec ça, il se trouve des autres classifications selon les thèmes ou le caractère de l'alphabétique et on peut trouver des dictionnaires des choses et des dictionnaires de mots.

1.4.1. Selon le nombre de langues

Il y a plusieurs types de dictionnaires, on peut citer le dictionnaire monolingue, le dictionnaire plurilingue ou bilingue.

a. Le dictionnaire monolingue

Le mot vient du latin lingua « langue » avec le préfixe mono. Ce type de dictionnaire utilise une seule langue, le français par exemple, en donnant des définitions de mots et de termes en

⁴ Larousse, Pierre Athanase *Le petit Larousse 2010*, anniversaire de la semeuse, 2010, p320.

français elle-même, on trouve beaucoup de ces dictionnaires : (français – français), (arabe – arabe) et (anglais – anglais), ...etc.

b. Le dictionnaire plurilingue

« Gadamer considère que la traduction est avant tout la réponse à un échec, de compréhension et de communication : si nous avons besoin de traduire c'est que nous ne pouvons pas accéder au sens d'une œuvre dans sa forme originale. »⁵

Le dictionnaire plurilingue est en deux langues ou en plus, c'est-à-dire il y a une langue source et langue cible. L'idée générale de ce type c'est de chercher une traduction d'un mot en langue cible, mais ce type est un peu compliqué aux raisons suivantes :

- La traduction n'existe pas forcément toujours ou n'a pas le même sens.
- La traduction ne s'utilise pas dans la même façon ou dans les mêmes contextes.

Par exemple, si on veut chercher la signification de : le / la / les dans un dictionnaire français-anglais, on va trouver que : Le, la, les signifient (the) Mais si on veut aussi chercher la signification de :(le / la / les) en japonais ; dans ce cas, comment faire, parce qu'il n'y a pas d'articles en japonais.

Le nombre de langues contenues dans un dictionnaire précis donne le nom de cet ouvrage. Il est appelé dictionnaire trilingue pour trois langues, et plus de trois, il est nommé dictionnaire multilingue ou plurilingue.

En ce qui concerne le dictionnaire bilingue, nous avons ce passage au-dessous qui est vraiment très intéressant par (Abadi Dalila, Hamidi Aïcha, Synergies Algérie n° 28 – 2020,) :

Ces dictionnaires numériques/électroniques détrônent tous les documents papier. La preuve : les apprenants dans les classes de langues, les enseignants, les administrateurs utilisent leurs téléphones portables pour obtenir une traduction automatique, vérifier l'orthographe, rechercher la signification d'un terme. Cette révolution technologique a

⁵ Coordonné par Maddalena de carlo , didactique des langues et traduction, revue de didactologie des langues-cultures et de lexicultureologie ,klincksiek ,,paris,2006 p 5

accéléralé le développement des dictionnaires bilingues pour nous et pour ses propres besoins d'utilisation (de l'internet).⁶

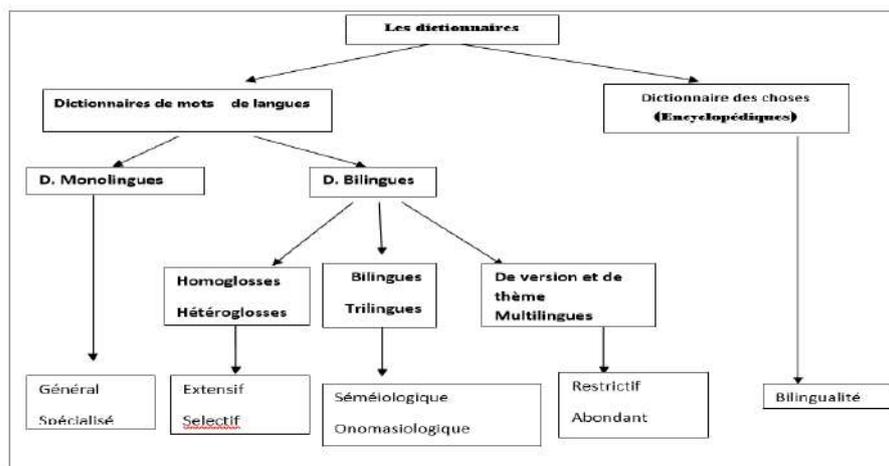


Figure 1" Une représentation graphique (un arbre) pour simplifier la typologie Cette représentation graphique présente les types de dictionnaire en général et le dictionnaire bilingue en particulier, selon le schéma présenté nous remarquons qu'il ya une relation entre les différents types de dictionnaire par exemple le dictionnaire est divisé en deux groupes : dictionnaire de mots de langue et dictionnaire de choses. Le dictionnaire de langue aussi divisé en deux classes monolingues qui peut être général ou spécialisé et le dictionnaire bilingue qui contient trois parties...etc.

1.4.2. Selon le contenu et la nature des informations :

La nature des informations présentées est le noyon car elle détermine ces dictionnaires et leurs types. Il existe deux types : des dictionnaires généraux et dictionnaires spéciaux.

a. Le dictionnaire général

On comprend de mot (général) qu'il n'est pas spécialisé donc le dictionnaire général vise à décrire l'ensemble de son lexique surtout les mots qui sont les plus courants, utilisés et les plus rares. Ce dictionnaire peut contenir selon la catégorie visée, donc il peut contenir 300 mots pour les enfants ; 3000 mots pour les étrangers et 30000 mots pour les adultes.

⁶Dalila Abadi, Aicha, Hamidi «Typologie des dictionnaires bilingues : cas des dictionnaires arabo-français et français-arabe», op. cit, p.280

b. Le dictionnaire spécial

Ce dictionnaire traite un domaine particulier comme le dictionnaire de philosophie, d'informatique, de médecine, dictionnaire des synonymes et des étymologies etc.

1.4.3. Selon le volume du dictionnaire

On peut diviser ce type en deux, le premier un dictionnaire extensif ou intensif (long) et le deuxième restrictif (petit).

a. Les dictionnaires extensifs

Les dictionnaires extensifs ou intensifs, ce type de dictionnaires s'appelle, dictionnaire universel. Ils s'intéressent et traitent profondément de toutes les unités d'une langue : les mots anciens, dialectaux, et les registres de langue.

Par exemple, le Trésor de la Langue Française, plus connu en 16 volumes et le Grand Robert de la langue française (1985, 2ème édition), en neuf volumes et plus de 52000 entrées, ce dictionnaire est descriptif, historique et analogique, tandis que le Petit Robert (1ère édition de 1967 et 2ème de 1993) renvoie les termes à un champ notionnel en multipliant les synonymes et les antonymes. Il traite les termes les plus courants de la langue et les plus connus mais traite aussi les termes scientifiques, techniques, économiques et juridiques les plus fréquents.

b. Le dictionnaire restrictif

Ce dictionnaire restrictif s'oppose au dictionnaire extensif c'est –à-dire le périmètre est moins en volume que l'autre.

Les dictionnaires restrictifs sont des dictionnaires sélectifs qui sont élaborés selon le but ou le public visé comme les dictionnaires scolaires et les dictionnaires de poches comme mini dictionnaire. Français- Français ou Français-arabe.

1.4.4. Selon le support présenté

Ce type ou catégorie (le support présenté) c'est l'élément le plus important que les autres types ou classements dans ce chapitre par ce qu'il consiste un axe de notre étude qui traite l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de français, les autres différents types peuvent être classés dans ce catégorie en plus, il existe plusieurs choses communs entre eux ; et en ce qui concerne le support présenté on distingue deux types de dictionnaire , le dictionnaire papier et l'autre électronique .

A. Le dictionnaire papier :

Le dictionnaire papier est un grand ouvrage ; contient un ensemble des mots et leurs définitions d'une langue ; organisés et présenté par ordre alphabétique. Ces dictionnaires peuvent être parmi les types de dictionnaire mentionnés en avant comme le dictionnaire monolingues et plurilingues, intensif et restrictif ou le dictionnaire général ou spécial ...etc. parmi les dictionnaires papiers, nous avons:

- **Le dictionnaire Larousse**

Cet ouvrage est écrit par Pierre Athanase Larousse⁷, donc on comprend que le non (le titre) de ce dictionnaire représente le nom de la famille Larousse. Il est un encyclopédiste, un pédagogue, lexicographe et éditeur français.

Pour plus détails de cet ouvrage célèbre :

- La première version était en 1856 (nouveau dictionnaire de la langue française), avec deux parties, la première consacrée au vocabulaire et la deuxième s'intéresse aux noms propres séparés par des pages roses.
- Le petit dictionnaire est un grand ouvrage de référence contient un ensemble des mots de la langue française, présentés par ordre alphabétique ; le petit Larousse (illustré) 2010 est un dictionnaire de langue française .son contenu cinquante-neuf mille (59000) mots et leurs sens à la première partie mais la deuxième partie représente un dictionnaire encyclopédique avec vingt- huit mille (28000) noms propres et aussi est un dictionnaire illustré avec cinq mille (5000) images (dessins , schéma, photographies ... et cent cinquante mille définitions et plus de trois cents (300) carte historique .Les mots écrits aussi par l'alphabet phonétique international (A.P.I.) est un système de transcription phonétique utilisé pour savoir la correcte prononciation des mots et représenter les sons du langage.
- Le genre et la classe grammaticale du mot : un nom, masculin ou féminin, un verbe transitif ou intransitif, adjectif, adverbe, préposition, conjonction, pronom, déterminant
- Les mots présentés par ordre alphabétique forment le champ lexical du mot repère.
- Cet ouvrage est grand et lourd un peu par rapport aux autres livres, contient 1808 pages et plus.

⁷Pierre Athanase Larousse : Pierre Athanase Larousse, né le 23 octobre 1817 à Toucy et mort le 3 janvier 1875 à Paris, est un pédagogue, encyclopédiste, lexicographe et éditeur français. Il est surtout connu pour les dictionnaires qui portent son nom, dont Le Petit Larousse

- **Le dictionnaire Robert**

Dictionnaire de la langue française de Paul Robert⁸ est très célèbre, sa première édition était en 1967. Aussi le Rober c'est le nom de famille (lexicographe) Paul Charles Jules Robert.

- Le petit Robert (La nouvelle édition en 1993), Conçu et réalisé par des spécialistes. Cette référence présente la synthèse précise de tous les types d'information sur les mots de la langue française (60 000 mots).

B. Le dictionnaire électronique :

- **Définition du dictionnaire électronique**

Le dictionnaire électronique ou numérique est un dictionnaire sous la forme d'un logiciel, en ligne ou sur CD-ROM .aussi Il peut être disponible sous forme d'application.

- Le dictionnaire électronique, peut être comme un appareil électronique servant des plusieurs dictionnaires de la langue.
- La nature ou la structure de dictionnaire numérique représente un logiciel ou une application est installée sur un appareil comme un Smartphone, une tablette ou un ordinateur, mais dans un dictionnaire électronique représente un appareil électronique spécial ou spécialisé qui contient un ensemble des dictionnaires de français.

Dans notre recherche les deux termes électroniques et le numérique ont le même sens.

- **L'internet et les applications :**

- **L'internet :**

L'origine de ce mot est de l'anglais, des États-Unis, composé d'inter- et de net « réseau ». Le mot (internet) est un terme international où ce réseau informatique est accessible au public.Ce réseau mondial de télécommunication qui relie entre eux des ordinateurs ou des réseaux, permet l'acheminement de données numérisées de toutes sortes (messages électroniques, textes, images, sons, etc.). Et permet de télécharger de plusieurs applications ou des logiciels comme le dictionnaire électronique Larousse ou le dictionnaire électronique Robert.

⁸Paul Charles Jules Robert, né le 19 octobre 1910 à Orléans ville (Algérie) et mort le 11 août 1980 à Mougins (Alpes-Maritimes, France), est un lexicographe et éditeur français. Il est inhumé au cimetière du Bois-de-Vaux à Lausanne (Suisse).

- **Les applications :**

L'Application et logiciel sont des termes presque la même sens mais le premier c'est un programme est proposé en particulier pour faciliter l'action réalisée par un utilisateur et le deuxième terme qui est une composition de programmes procédés et règles ainsi que de la documentation. On donne quelques exemples de l'Application et logiciel : Windows Media Player et Firefox, par exemple, sont des applications. On peut dire que toutes les applications sont des logiciels de système, mais un logiciel de système n'est certainement pas une application. Grace à l'internet ou en ligne qui nous présente et nous fournit un autre type de dictionnaire, lequel le dictionnaire en ligne. Par exemple (dictionnaire de Reverso).

• **Les outils et les appareils**

Tableau 1. Table des outils et appareils

| L'outil ou l'appareil | Icône |
|--|---|
| <p>Smartphone : est un téléphone portable multifonctions qui a la capacité de naviguer sur Internet, aussi lire des musiques, des films, et contient un écran tactile, et qui a la capacité de télécharger et installer de nouvelles applications. C'est le cas de toutes les smartphones qui ont plein de fonctionnalités comme : téléphone, Messages, Caméra, Appareil Photo , Agenda ... etc.</p> |  |
| <p>Tablette : une tablette tactile, électronique, ou numérique, est un assistant personnel et qui offre les mêmes fonctionnalités qu'un ordinateur personnel. . la tablette tactile , est un intermédiaire entre l'ordinateur portable et le Smartphone, se présente sous la forme d'un écran tactile sans clavier Elle permet d'accéder à des contenus multimédias tels que la télévision, la navigation sur le web, la consultation et l'envoi de courrier électronique, l'agenda, le calendrier et la bureautique simple. Il est possible d'installer des applications supplémentaires en ligne.</p> |  |
| <p>Micro portable/Ordinateur : Un ordinateur portable ou encore PC portable est un ordinateur personnel qui, peut être transporté très facilement, contient et offre plusieurs fonctions comme le smartphone et la tablette mais le micro portable est plus confortable et plus efficace que les deux autres</p> |  |

C. Les différences entre le dictionnaire papier et le dictionnaire électronique

Le dictionnaire se considère avant tout la version développée du dictionnaire papier. Donc, Le dictionnaire électronique ne s'oppose pas forcément le dictionnaire papier ; La seule différence principale entre les deux dictionnaires, c'est le support sur lequel les informations sont présentées, cette différence porte un ensemble des façons à comparer entre ces deux types alors c'est mieux de présenter ces différences et démontrer les raisons assistants pour l'usage de dictionnaire électronique par les utilisateurs ; et les étudiants en premier année licence en particulier.

Tableau 2. Les différences entre le dictionnaire papier et le dictionnaire électronique

| Les caractéristiques | Dictionnaire Électronique | Dictionnaire En papier |
|---------------------------------------|--|--|
| Facilité de l'usage | Plus facilité que l'autre | Moins que l'autre |
| La rapidité en présentant le résultat | Par la touche ou la souris (saisir du mot) | Par tourner les pages |
| Le poids | Selon de l'appareil utilisé (Smartphone ou tablette sont légers) | Selon du volume de dictionnaire (poche, petit, grand) |
| Le contenu | Riche en vocabulaire | Selon le volume de dictionnaire |
| Phonétique | Prononciation (vocal) | Prononciation (API) |
| Étymologie | Selon le dictionnaire de l'étymologie | Selon le dictionnaire de l'étymologie |
| Fiabilité | Moins fiabilité | Plus fiabilité que l'autre |
| Pertinence | Pertinence | Pertinence |
| Lieu de l'usage | Partout | La maison ou la bibliothèque ou en classe (surtout de poche) |

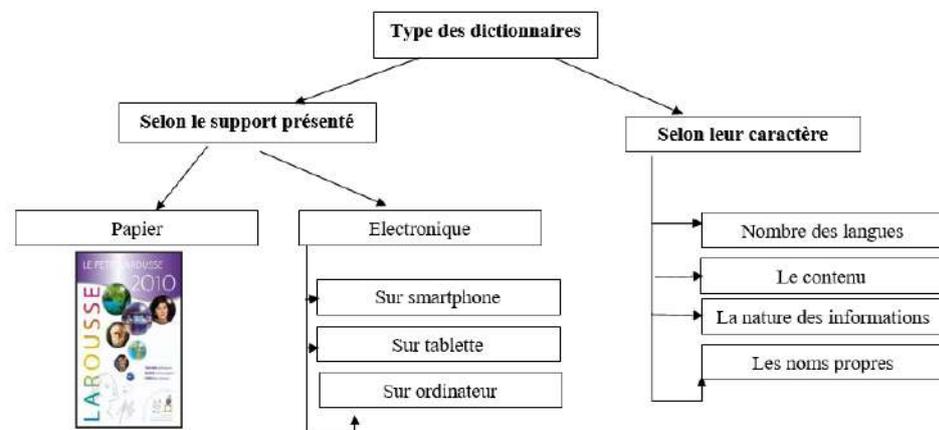


Figure 2. Schéma de différents types de dictionnaire.

1.5. Les difficultés rencontrées par les étudiants

En réalité il y a différentes difficultés et multitudes rencontrés par les étudiants de français ; pour plusieurs raisons :

- Le français ou la langue française c'est la seconde langue en Algérie où la plupart des étudiants parle la langue maternelle arabe. Aussi La langue français en' est pas aimée pat la plupart des Algériens.

Mais dans le côté d'apprentissage de français FLE, il faut dépasser un ensemble des difficultés :

- Au niveau de lexicque et le vocabulaire : les étudiants ont toujours besoin des mots, des vocabulaires, des synonymes et aussi des antonymes pour former ou reformer de différentes phrases et d'expressions acceptables et souhaitables grâce au dictionnaire et on peut chercher des mots synonymes, des contraires ou de la même famille
- Au niveau.de linguistique et la signification d'un mot : il se trouve des difficultés surtout quand les étudiants veulent comprendre ou exprimer d'une chose où la signification d'un mot n'existe pas dans le dictionnaire linguistique de leurs cerveaux. Ou pour chercher des exemples de mots (l'utilisation d'un mot selon le contexte).
- Au niveau de l'étymologie et l'origine de mots, ce champ est très difficile pour les étudiants de français ; ce fait a besoin des efforts, patience et concentration en dictionnaire de l'étymologie sinon le succès n'est pas facile à la fois.
- Au niveau de phonétique : ou la difficulté de la prononciation et comment prononcer un mot, surtout qui se terminent par (tion, ssion, sion) et ses graphiques
- Dans ces cas nous avons toujours besoin à l'alphabet international phonétique que peut être trouvé dans les dictionnaires papiers ou électroniques.
- Au niveau de la grammaire : ou les règles de la grammaire et comment les utiliser. Donc on utilise les dictionnaires numériques pour avoir des informations sur la nature grammaticale d'un mot.

1.6. Le dictionnaire et les domaines communs

Le dictionnaire représente un rond-point ou un carrefour de plusieurs domaines tels que la linguistique, la linguistique appliquée, didactique, informatique alors on peut dire que le dictionnaire est réalisé à partir de la linguistique, la linguistique appliquée, qui passe par des outils d'informatiques pour un objectif didactique. Plus précis à partir de lexicologie qui fait partie de linguistique, passe par lexicographie pour un objectif didactique. Ici on distingue deux

types de dictionnaire le premier est ancien, en papier et le deuxième c'est le dictionnaire électronique ou numérique. Pour éclairer l'idée on a fait un schéma qui ressemble la rose, aussi le dictionnaire est une rose, elle donne toujours son parfum de linguistique. et on présente quelques définitions en utilisant le dictionnaire le petit Larousse et le petit Robert pour donner des définitions scientifiques.

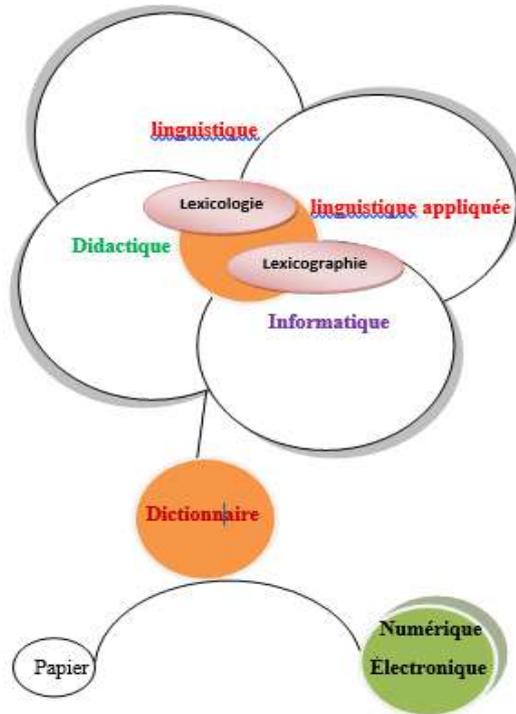


Figure 3. Schéma du dictionnaire (la rose) 1.

- **Linguistique** : Le petit Larousse 2010 la définit comme :

«[lɛ̃ɡʊistik] n. f. Science qui a pour objet l'étude du langage et des langues. »⁹

Donc c'est une science ou discipline scientifique s'intéresse à l'étude de la langue humaine.

Et selon le père de linguistique Ferdinand de Saussure (1857-1913) dans son ouvrage le cours de linguistique générale .La linguistique est changée selon deux principes : le temps et le produit social et dans ce contexte nous avons deux concepts synchronie et diachronie.

Aussi Il existe deux types de linguistiques : linguistique de la parole et linguistique de la langue et se trouve deux façons d'écriture : Le système idéographique et le système phonétique pour ça,

Saussure a donné un exemple : ce qui est arrivé en français pour (oi).¹⁰

Tableau 3. Exemple delinguistique de la parole et linguistique de la langue(le cours de linguistique générale p.53)

| On prononçait | On écrivait |
|----------------|----------------------|
| Au XIe siècle | 1. rei, lei rei, lei |
| Au XIIe siècle | 2. roi, loi roi, loi |
| Au XIVE siècle | 3. roè, loè roi, loi |
| Au XIXe siècle | 4. rwa, lwa roi, loi |

En général nous avons quatre types de variation :

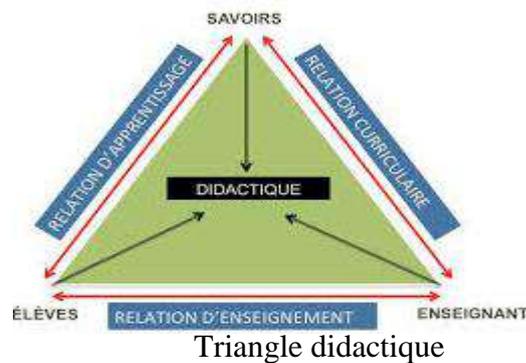
- La variation diachronique (le temps)
 - La variation diatopique (l'axe géographique et les régions)
 - La variation diastratique (sociolectes ou l'usage de langue par les classes sociale)
 - La variation diphasique (les registres) : En ce qui concerne les Registres de langue : Il existe en français plusieurs registres de langue : Registre soutenu, registres courant, registres familiers, registre argotique et registre ordurier.
- **Linguistique appliquée** : Elle fait partie de linguistique générale ou elle est un champ d'étude interdisciplinaire qui dépasse le domaine de la linguistique, elle s'intéresse à l'enseignement de langues en utilisant le computer, aussi s'intéresse aux fautes de langagière et le problème de la prononciation d'apprenants. Parmi ses fonctions, d'appliquer les théories linguistiques et la fabrication des dictionnaires.

⁹Larousse, Pierre Athanase *Le petit Larousse Anniversaire de la semeuse*, 2010, p .591.

¹⁰Ferdinand de Saussure, *le cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 1971, p 53

- **Didactique:** La didactique est l'étude des questions posées par l'enseignement et l'acquisition des connaissances dans des situations didactiques. Dans ce contexte on distingue deux situations, une situation didactique, non didactique.

nous avons au dessous un schéma du triangle didactique qui détermine bien la relation entre le savoir, le professeur et l'apprenant.



Mais dans le modèle deuxième qui représente un schéma traditionnel d'une situation éducative dans lequel la relation directe au savoir n'existe pas. Le seul dispensateur du savoir est le professeur.



- **Apprentissage :** L'apprentissage du langage de français est un ensemble de mécanismes menant à l'acquisition de savoirs ou de connaissances. ce terme lié à la didactique.
- La lexicologie : «[lɛksikolozi]n. f 1765 du gr, lexiko (lexique) et logie. Étude des unités des significations (*monèmes*) et de leurs combinaisons en unités fonctionnelles, (mot, lexies, locutions. vocabulaire étudiée formellement (*morphologie*) sémantiquement et dans leurs rapports avec la société, la culture dont elles sont l'expression-Adj..lexicographique 1827»¹¹

C'est une science qui étudie les mots, leur nature, leur étymologie la sémantique. Le spécialiste de cette science, on l'appelle lexicologue et la définition donnée de Robert présente différentes informations (phonétique, l'étymologie, et la définition de terme lexicologie. cette présentation de ROBERT ressemble la présentation du dictionnaire Larousse en ce qui concerne les informations présentés d'un terme.

¹¹Paul ROBERT, LE PETIT ROBERT, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2002, p 1481

- **Lexicographie:**« [leksikɔgʁafi]n. f.de lexicographe, un travail et technique du lexicographe. Recensement et étude des mots et des expressions d'une langue déterminée considérer dans leurs formes et leurs significations (dictionnaire). *Lexicographie et lexicographe.* »¹²

Lexicographie c'est Le domaine qui étudie les mots et les expressions d'une langue déterminée et qui s'intéresse à l'élaboration et réalisation des dictionnaires par les lexicographes.

- **Informatique** : est un domaine scientifique et technique concerne le traitement automatique de l'information par des machines ou des appareils comme les ordinateurs.

- **Les technologies de l'information et de la communication pour**

l'enseignement (TICE):Ensemble des outils et produits numériques qui peuvent être utilisés dans le cadre de l'éducation et de l'enseignement , on dit «*TICE = TIC + Enseignement* »¹³

Ces outils sont beaucoup et différents comme des ordinateurs, des Smartphones, des tablettes et le data show...etc.

*« Les ressources multimédias qui sont apparues depuis quelques années, induisent, par leurs spécialités, des processus d'enseignement / apprentissage particulier. Dans premier temps j'aborderai les modifications générées par l'utilisation des TIC... »*¹⁴

Conclusion

Ce chapitre présente une étude théorique de dictionnaire et ses différents types selon les caractères ou les caractéristiques de chacun, aussi de donner des définitions en utilisant le dictionnaire le petit Larousse2010 et le petit Robert pour montrer l'importance de ces deux ouvrages à partir des informations présentés en particulier. Ce chapitre s'intéresse beaucoup au type de support présenté et le dictionnaire électronique. Cette étude représente une plateforme de notre étude et la fondation qui va construire notre recherche scientifique, en ce qui concerne l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de français.

Notre recherche aussi se demande le côté pratique sur l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de 1^{ère} année français ; ça ce qu'on va traiter en deuxième chapitre.

¹² *Ibid* , p1481

¹³ www.tice-education.fr/tous-les-articles-et-ressources

¹⁴ Coordonné par Pierre Martinez et Simana Pekarek Doehler , la notion de contact de langue en didactique, ENS Editions, saint-cloud, 2000,p150

Chapitre 2 :
**L'usage de dictionnaire électronique par
les étudiants de 1^{ère} année licence
français.**

2. Introduction

La méthodologie suivie dans cette étude consiste un questionnaire élaboré précédemment qui va être distribué ou destiné aux étudiants universitaires de première année licence de français à université de Kasdi Merbah, Ouargla. On a choisi cette catégorie aux raisons suivantes :

- La plupart des étudiants universitaires utilisent des outils informatiques et Smartphones où les facteurs d'effets de modernité sur leurs esprits sont très clairs.
- Les étudiants de 1^{ère} année de français en particulier ont besoin des outils ou des moyens sont utilisés pour un objectif d'apprendre la langue française (une langue seconde).
- Université Kasdi Merbah à Ouargla, c'est mon université aussi c'est la plus proche par rapport aux autres universités. Donc notre choix est logique.

2.1. Le terrain d'enquête

Notre étude s'est adressée aux étudiants de première année licence de français d'université Kasdi Merbah, Ouargla(U.K.M.O). Le nombre total est 113 mais le nombre des étudiants questionnés est 40 étudiants qui se sont inscrits pour l'année 2020/2021.

Le questionnement et la distribution du questionnaire ont été faits au niveau de l'amphi (A) de département de français, cette opération de la recherche est prise en charge par le professeur Hanka Nadjah.

2.2. L'outil de l'étude

2.2.1. Présentation du questionnaire.

Le questionnaire est un des outils de recherche de l'étude quantitative. Ce questionnaire est une série de questions posées dans un ordre bien précis, nous permet d'obtenir des résultats sont présentés sur des tableaux et des graphiques. Il est comme un outil de vérifier les hypothèses qu'on a déjà proposées à l'introduction.

Notre questionnaire est composé de treize (13) questions différentes, adressé aux étudiants de première année licence français d'université Kasdi Merbah à Ouargla

2.2.2. Les types des questions

Les questions posées dans le questionnaire sont fermées et ouvertes.

Il existe deux types de questions fermées :

- Les questions oui ou non, par exemple : Avez-vous un dictionnaire ? Oui ou non

- Les questions en QCM. (S'appellent aussi demi fermée) Par exemple : Etes-vous ? Homme ou Femme Les questions ouvertes, la réponse par d'écrire son point de vu Par exemple : pourquoi ?

2.2.3. Nature des questions

Le questionnaire distribue aux étudiants est composé de treize (13) questions élaborées sur trois axes :

- **Le premier axe** : sont les trois premières questions qui représentent des informations de sexe, l'âge et de l'habitation du questionné. Donc de connaître de la nature de la personne est très important dans notre étude qui va montrer les différences entre eux.
- **Le deuxième axe** : représente de l'usage du dictionnaire en général et les difficultés rencontrées par les étudiants. (les questions de Q4- Q6).
- **Le troisième axe** : c'est le noyau de notre travail, se forme par les questions (de Q7- Q13).

2.3. Les étapes

Après d'élaborer le questionnaire, on a fait le distribuer sur les étudiants de première année licence française où on a essayé le distribuer sur la plupart des étudiants mais à cause des absences des étudiants (à cause de virus corona 19). On a fait seulement 40 cas ou exemplaire du questionnaire (plus un est refusé), distribué au niveau de département de français. Ce chiffre représente 35.40 % de tous les étudiants mais il est suffisant pour faire cette étude. Ensuite nous avons fait une analyse de tous les résultats obtenus.

2.4. Les résultats obtenus

➤ Question n°1

- Êtes-vous homme ou femme (masculin ou féminin)?

Tableau 4. Les réponses de 1ère question.

| | Nombre | Taux |
|-------------------|--------|------|
| Homme ((masculin) | 08 | 20% |
| Femme (féminin) | 32 | 80% |
| Total | 40 | 100% |

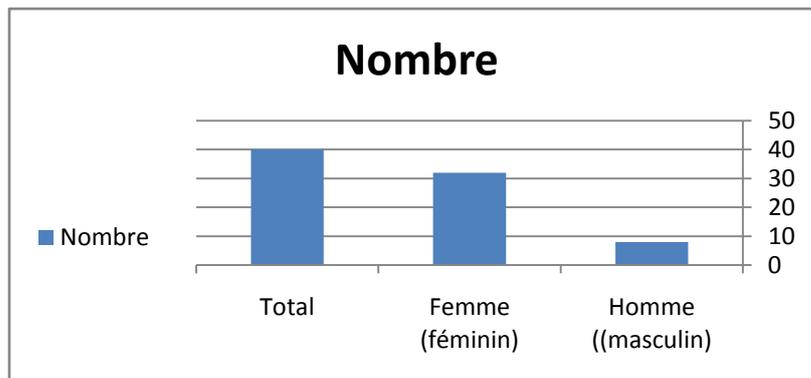


Figure 4. Histogramme n° 1 Représentation graphique de résultats de la question n° 1

Les résultats affichés montrent que 80% des étudiants sont de sexe féminin (32 des femmes) et 20% sont des hommes (10). Ça signifie que les femmes sont plus que les hommes.

➤ **Question n°2 :**

- Quel âge avez-vous ?

Les réponses de cette question inscrite au tableau suivant :

Tableau 5. Les réponses de 2eme question.

| Genre | Moins de 20 ans | 21-25 | 26-30 | Plus de 31 ans |
|--------------------|-----------------|-------|-------|----------------|
| Homme ((masculin)) | 04 | 03 | / | 01 |
| Femme (féminin) | 19 | 07 | / | 06 |
| Total | 23 | 10 | / | 7 |

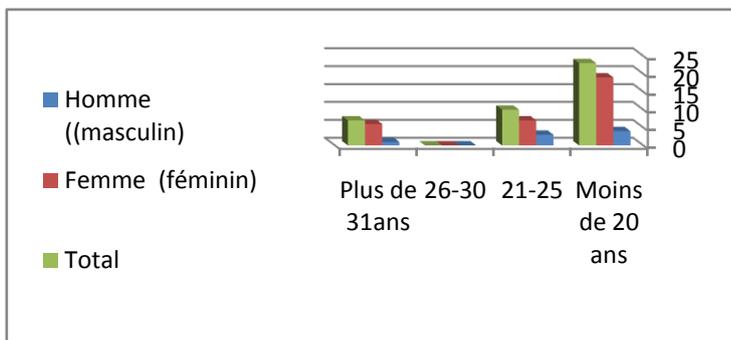


Figure 5. Histogramme n° 2 : représentation graphique des résultats à la question n°2.

Les résultats de (Figure5) montrent que les étudiants qui sont moins de 20ans représentent vingt-trois (23) plus détail (4 hommes et 19 femmes) et dix (10) étudiants sont de 21-25 ans, et sept (7) sont plus de 31ans.

➤ **Question n° 3**

- Où habitez-vous en ville ou un village ?

| Genre | Une ville | Un village | Total |
|------------|-----------|------------|-------|
| Les hommes | 05 | 03 | 08 |
| Les femmes | 29 | 03 | 32 |
| Total | 34 | 06 | 40 |
| Taux | 85% | 15% | 100% |

Tableau 6. Les réponses de 3eme question

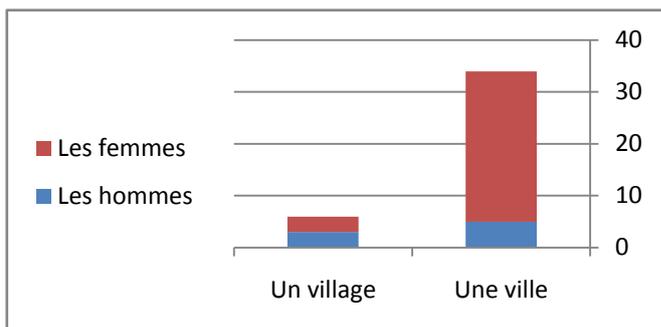


Figure 6.. Représentation graphique des résultats à

Nous remarquons à partir des résultats affichés au-dessus que la majorité d'étudiants (85%) habitent dans la ville par contre (15%) qui habitent en village.

On comprend que les étudiants de la ville s'intéressent beaucoup à étudier le français.

➤ **Question n° 4 :**

- Avez – vous un dictionnaire ?

| D'avoir un dictionnaire | Oui | Non | Total |
|-------------------------|-----|-----|-------|
| Les hommes | 05 | 03 | 08 |
| Les femmes | 31 | 01 | 32 |
| Total | 36 | 04 | 40 |
| Taux | 90% | 10% | |

Tableau 7. Les réponses de 4eme question

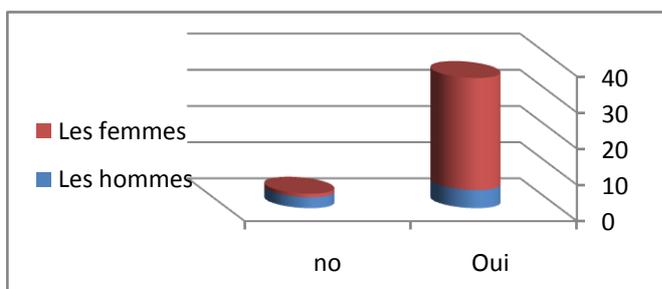


Figure 7.Représentation graphique des résultats à la question n°4.

Nous observons selon les résultats de (Figure7) que les étudiants qui possèdent des dictionnaires représentent 90% par contre 10% des étudiants qui n'ont pas un dictionnaire. Donc, il nous montre bien que le dictionnaire en général est très important chez la plupart des étudiants.

➤ **Question n° 5**

- Utilisez –vous le dictionnaire fréquemment ?

Tableau 8. Les réponses de 5eme question

| | oui | Non | Total |
|------------|-------|--------|-------|
| Les hommes | 06 | 02 | 08 |
| Les femmes | 27 | 05 | 32 |
| Total | 33 | 07 | 40 |
| Taux | 82.5% | 17.5 % | |

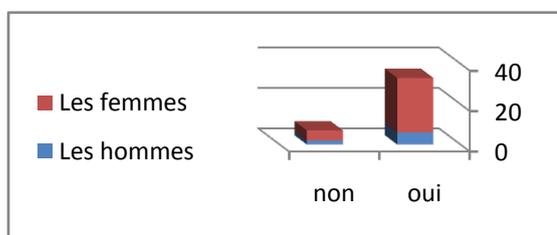


Figure 8.Représentation graphique des résultats à la question n°5.

La réponse de cette question est 17.5% et malgré ce pourcentage dernier est moins de 20% mais il est vraiment catastrophe vu à l'importance du dictionnaire.

➤ **Question n°6:**

- Les difficultés pour lesquelles vous utilisez le dictionnaire sont d'ordre :

Tableau 9. Les réponses de 6eme question

| Les difficultés de : | Réccurrence | Pourcentage |
|----------------------|-------------|-------------|
| Sémantique | 15 | 18.07 % |
| Phonétique | 20 | 24.10 % |
| Grammaticale | 15 | 18.07 % |
| Lexicale | 15 | 18.07 % |
| Étymologique | 12 | 14.46 % |
| Autre | 06 | 7.23 % |
| Total | 83 | 100 % |

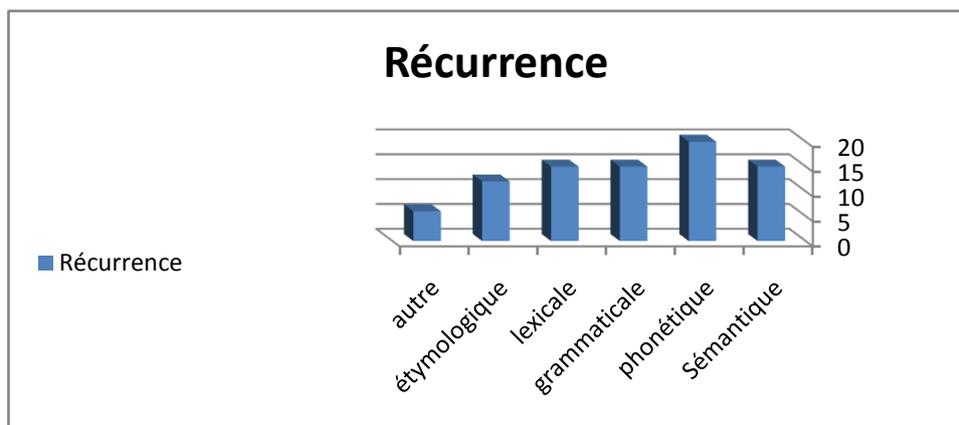


Figure 9.Représentation graphique des résultats à la question n°6.

Les résultats affichés au tableau au-dessus et sa représentation graphique (Figure9) nous montrent que les difficultés au premier degré sont au niveau de phonétique 20%, puis Sémantique, grammaire, lexique représentent 15% et étymologique est 12%, enfin 06 % pour des autres difficultés.

➤ **Question n° 7**

- Préférez-vous un dictionnaire électronique ?

Tableau 10. Les réponses de 7eme question.

| | Oui | non | Total |
|--------|-----|-----|-------|
| hommes | 07 | 01 | 08 |
| femmes | 27 | 05 | 32 |
| Total | 34 | 06 | 40 |
| Taux | 85% | 15% | 100% |

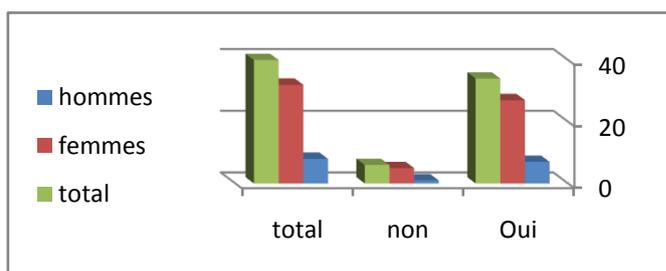


Figure 10. Représentation graphique des résultats à

Les résultats présentés au tableau et (figure10)montrent que 85% des étudiants préfèrent le dictionnaire électronique (7 hommes et 27 femmes) tandis que le 15 %(01 homme et 05 femme) .

➤ **Question n° 8:**

- Quel est votre appareil utilisé ?

Tableau 11. Les réponses de 8eme question.

| | Smartphone | micro portable | tablette | Smart+micro | Smart+micro+tab |
|--------|------------|----------------|----------|-------------|-----------------|
| hommes | 07 | 01 | 00 | 00 | 00 |
| femmes | 27 | 03 | 00 | 01 | 01 |
| total | 34 | 04 | 00 | 01 | 01 |
| Taux | 85% | 10% | 00% | 2.5% | 2.5% |

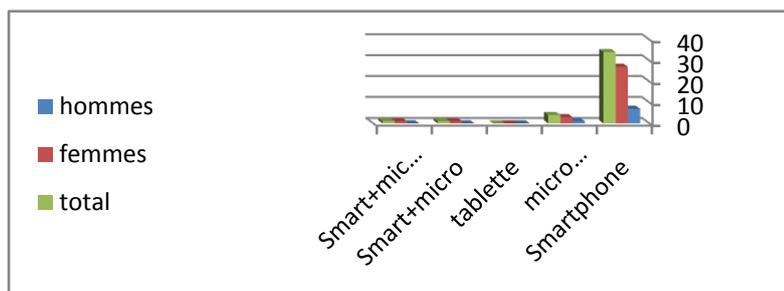


Figure 11. Représentation graphique des résultats à la question

Nous observons que les résultats présentés au-dessus montrent que les étudiants qui utilisent un appareil de smartphone représentent 85% (27 femmes, 07 hommes) et 10% (3 femmes, 01 hommes) qui utilisent le micro portable et 00% pour la tablette. Donc le smartphone c'est le plus utilisé par les étudiants.

➤ **Question n° 9 :**

- Pour quel dictionnaire optez-vous ?

Tableau 12. Les réponses de 9eme question.

| Le dictionnaire | Larousse | Le Robert | Autre |
|-----------------|----------|-----------|-------|
| hommes | 06 | 01 | 01 |
| Femme | 20 | 09 | 03 |
| Total | 26 | 10 | 04 |
| Taux | 65% | 25% | 10 % |

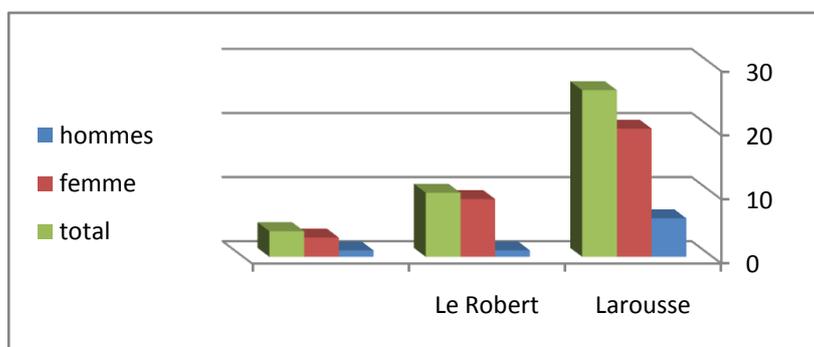


Figure 12. Représentation graphique des résultats à la question

Les résultats de (Figure12) montrent que le type de dictionnaire choisi au premier lieu par 26 étudiants (06 hommes et 20 femmes) c'est le dictionnaire de Larousse 65% et en deuxième degré, 25 % des étudiants (01 hommes et 09 femmes) choisissent le dictionnaire du Robert, mais le 10% restant choisis ni l'un ni l'autre.

➤ **Question° n 10**

- L'utilisez-vous-en ?

Tableau 13. Les réponses de 10eme question.

| L'utilisation | En classe | Bibliothèque | Partout | Classe bibliothèque |
|---------------|-----------|--------------|---------|---------------------|
| Homme | 02 | 00 | 06 | 00 |
| Femme | 08 | 00 | 23 | 01 |
| Total | 10 | 00 | 29 | 01 |
| Taux | 25% | 00 % | 72.5% | 2.5% |

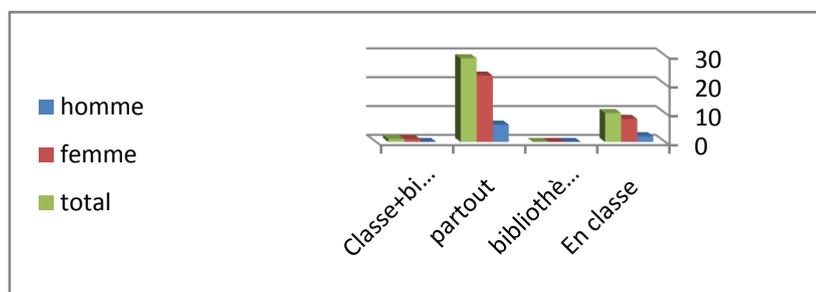


Figure 13. Représentation graphique des résultats à la question n°10.

Nous remarquons bien que 72.5% des étudiants utilisent le dictionnaire partout et 25% en classe. Le taux d'utilisation en classe est de 25% et en (classe + bibliothèque) est de 2.5%.

➤ **Question n° 11 :**

- Par rapport aux informations cherchées, voyez-vous que sont :

Tableau 14. Les réponses de 11eme question.

| L'information | Fiable | Général | Détaillés |
|---------------|--------|---------|-----------|
| Hommes | 00 | 04 | 04 |
| Femmes | 00 | 20 | 12 |
| Total | 00 | 24 | 16 |
| Taux | 00% | 60% | 40% |

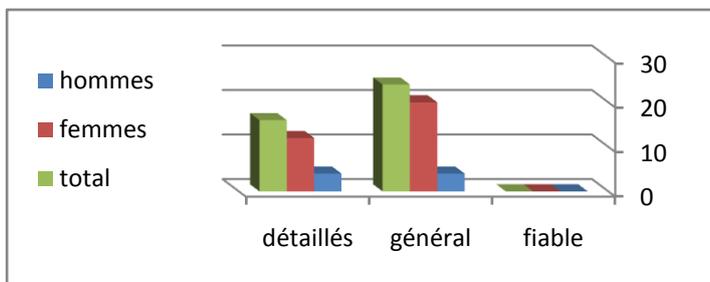


Figure 14. Représentation graphique des résultats à la question n°11.

En ce qui concerne les informations cherchées et comment les étudiants de 1^{ère} année licence de français les voient. Les résultats présentés au-dessus (Figure 14) répondent à cette question : 60% qui disent que les informations sont générales et 40% voient les informations sont détaillés mais la considération de la fiabilité représente 00%. Ça forme un grand problème pour la recherche scientifique.

➤ **Question n° 12 :**

- Etes-vous satisfait (e) de ces informations sur écran ?

Tableau 15. Les réponses de 12eme question.

| Satisfaction | Oui | Non | Observation |
|--------------|-----|------|----------------|
| Hommes | 07 | 01 | / |
| Femmes | 29 | 02 | 1 sans réponse |
| Total | 36 | 03 | / |
| Taux | 90% | 7.5% | 2.5% |

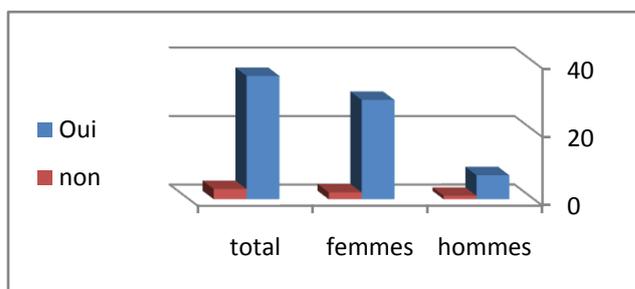


Figure 15. Représentation graphique des résultats à la question n°12.

Nous remarquons que 90% des étudiants (36 hommes + 29 femmes) qui sont satisfaits de ces informations sur écran. Par contre 7.5 % qui sont insatisfaits et 2.5 sans réponse. Donc la majorité des étudiants sont satisfaits.

➤ **Question n° 13 :**

- A votre avis, le dictionnaire électronique pourra-t- il substituer le dictionnaire en papier un jour?

Tableau 16. Les réponses de 13eme question.

| | Oui | Non |
|--------|-------|-------|
| Hommes | 06 | 02 |
| Femmes | 19 | 11 |
| Total | 25 | 13 |
| Taux | 62.5% | 32.5% |

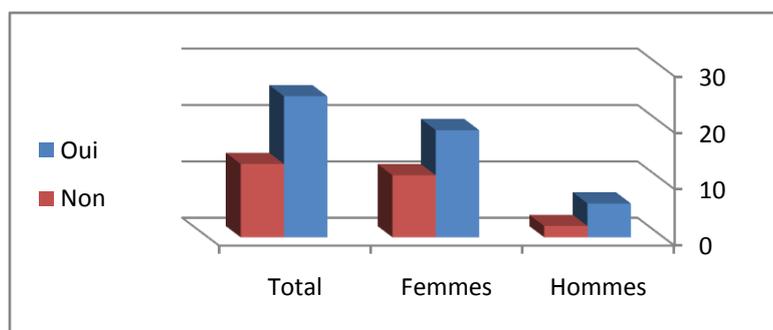


Figure 16. Représentation graphique des résultats à la

En ce qui concerne la place du dictionnaire électronique par rapport au dictionnaire papier, les résultats présentés au tableau et (figure16) montrent que l'avis des étudiants est divisé en deux : 62.5% (25 étudiants) qui disent oui c'est-à-dire le dictionnaire va remplacer le dictionnaire papier et 32.5% (13étudiants) qui voient que l'importance de version papier restetoujours.et on ne peut pas remplacer la version papier par le dictionnaire électronique.

2.5. Synthèse générale des résultants

En analysant les résultats du questionnaire adressé aux étudiants de première année licence français, nous notons les points suivants :

- Au niveau de premier axe , la plupart des étudiants sont de sexe féminin ; ce phénomène bien connu au sud d'Algérie en général (soient, les femmes aiment le français ou elles obtenues des bonne note en français que les hommes), et en ce qui concerne l'âge, que la plupart des étudiants est moins de vingt ans (20), ça signifie que leurs âges, représentent l'âge de la période universitaire régulièrement et en même temps habitent en ville au premier degré , ça signifie qu'ils s'intéressent beaucoup pour apprendre la langue étrangère , le français en particulier .
- Au niveau de deuxième axe, on constate que les étudiants qui utilisent le dictionnaire fréquemment ; ça signifie que le dictionnaire est une ressource très important pour apprendre ou dépassé un ensemble des difficultés de français; comme la phonétique ou la prononciation de mots(L'alphabet phonétique international API) , la sémantique ou la signification de mots , et les règles de la grammaire et leurs pratiques , expression de l'écrit , les lexiques ou les vocabulaires ,et aussi l'étymologie qui signifie l'origine de mots .

- Au niveau de troisième axe, la plupart utilise le dictionnaire électronique pour les raisons suivantes. Nous pouvons prendre quelques réponses des étudiants notés au questionnaire pour la question ouverte no7 : (il est plus pratique),(pour faciliter la recherche),(il est vaste)(il est rapide ou plus rapide),(parce qu' il est disponible pour tous les temps et facile à utiliser),(pour faciliter à comprendre les idées),(parce qu'il est trop rapide et aussi gagner le temps), (parce que , très confortable),(par ce qu'il est très facile et donne des informations),(plus rapide et simple),(pour profiter le temps de recherche),(parce qu'il est rapide et efficace) et la plupart des réponses des étudiants entre dans ce contexte avec ça on note que 10% des étudiants ne répond pas à cette question ouverte numéro sept (7) , ça signifie de trouver des difficultés au niveau de l'écrit et l'organisation des idées .

En ce qui concerne l'outil ou l'appareil utilisé ; la plupart utilise le smartphone sur lequel il installe le dictionnaire électronique qui est utilisé partout pour la majorité des étudiants car le Smartphone a plusieurs activités ou utilisations différentes (un outil de contact + outil pour installer des applications.) de part, le Smartphone est disponible toujours et partout mais d'autre part il possède plusieurs d'utilisations (c'est un problème pour apprendre le français). L'usage de micro portable est moins que le Smartphone, et tous les étudiants n'utilisent jamais la tablette malgré son importance pour cette intention. Ici on comprend bien les raisons véritables de Smartphone et peut être son intention n'est pas éducative à la fois.

Le type du dictionnaire choisi par les étudiants ; on remarque que le dictionnaire de la langue française, Larousse est au premier degré puis le Robert.

Le pourcentage de 60% qui voient que les informations cherchées dans le dictionnaire sont générales et 40% voient que les informations sont détaillées mais la considération de la fiabilité représente 00% ce dernier signifie que le terme de fiabilité n'existe pas dans l'esprit des étudiants en général, c'est un grand problème dans le domaine de la recherche scientifique.

Nous remarquons aussi que 90% des étudiants qui sont satisfaits des informations sur écran. Par contre 7.5 % qui sont insatisfaits. Ici on mentionne qu'il faut investir les outils et les dictionnaires électroniques avec leurs types surtout de la langue française dans le processus d'apprentissage et dans ce propos,les étudiants n'ont pas le choix.

Enfin, en ce qui concerne ; si le dictionnaire électronique va remplacer ou va être substituant de dictionnaire papier un jour. L'avis des étudiants divisé en deux : 62.5% qui disent oui c'est-à-dire le dictionnaire va remplacer le papier et 32.5% qui disent non (la version papier reste toujours.et ne peut pas la remplacer par le dictionnaire électronique.et malgré ces deux points

de vue sont différents mais chacun porte une part de la vérité ça s'arrête selon les résultats obtenus de l'utilisateur, le chercheur ou l'étudiant de français.

2.6. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons présenté le côté pratique de notre étude qui s'agit de l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de 1^{ère} année licence de français, les résultats des informations obtenus touchent la réalité de ce sujet à partir du questionnaire distribué aux étudiants de 1^{ère} année française. Ces résultats montrent que le dictionnaire électronique c'est le type préféré en utilisant le smartphone comme un outil didactique personnel ou éducatif en premier degré parla plupart des étudiants.

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Le thème sur l'usage du dictionnaire électronique est un des sujets très intéressants pour plusieurs catégories : les chercheurs, les enseignants et les étudiants en particulier.

En général nous avons besoin des recherches, des études intensifs dans ce côté pour couvrir tous les angles possibles de ce sujet et découvrir le secret de l'usage, nous avons fait dans ce travail tout ce qui concerne l'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de première année universitaire à Ouargla. La question de ce sujet n'est pas seulement de montrer la relation d'opposition entre l'usage de deux types de dictionnaire, électronique et papier autrement dit le dictionnaire modern et classique mais aussi de présenter tous les points communs entre eux et de trouver les défauts et les désavantages de leurs usages pour corriger de couloire d'apprentissage de la langue française pour les étudiants de premier année licence français en leurs utilisant le support électronique au lieu le papier dans des situations différentes : didactique ou non didactique c'est-à-dire en classe ou hors classe. En parlant donc de dictionnaire électronique ici, nous amène à parler du support présenté (les outils utilisés), dans notre cas, le plus utilisé c'est le smartphone qui déjà est utilisé pour autres activités principales : contact les amis, prendre des photos, vidéos, les jeux et l'internet...etc. Avec tout ça la plupart des étudiants l'utilise pour le savoir donc il faut poser la question : est -ce- que c'est possible ou est -ce- que c'est vraiment utile pour l'apprentissage ou auto apprentissage ? Malgré sa disponibilité tous les temps et dans toutes les situations. (Ou bien d'avoir un support électronique de dictionnaire représente un aspect de modernité pas plus.)

Ce que nous avons dit avant, nous amène aussi de revenir et jugement de toutes les hypothèses proposées dans l'introduction.

- Le dictionnaire électronique se caractérise par la rapidité de la recherche et multitude de langues et la capacité d'informations. Donc à partir de résultats de questionnaire obtenus, nous pouvons confirmer cette hypothèse.
- La technologie impose l'utilisation de dictionnaire électronique au lieu le dictionnaire papier. Malgré on a deux points de vue pour cette hypothèse mais la plupart que la confirme involontairement à partir de l'usage des outils électroniques ou tout ce qui est électronique
- Le support présenté du dictionnaire devient nécessaire pour les étudiants et leurs apparences modernes, le cas de smartphone, l'outil préféré et le plus utilisé par la plupart

des étudiants confirment ça, donc le smartphone porte aussi un aspect négatif lequel un outil personnel plus qu'un outil éducatif vu les mesure de ce petit appareil.

Dans ce contexte de notre recherche on présente quelques recommandations et propositions qu'on les voit vraiment très utiles et nécessaires dans l'enseignement :

- Le dictionnaire en général et le dictionnaire de la langue française en particulier est une ressource précieuse inséparable de besoin éducatif ou cognitif des étudiants de 1^{ère} année de français ou bien pour les autres étudiants. Dans ce propos, on propose au niveau de l'enseignement de français, une matière ou module du dictionnaire à étudier. (matière du dictionnaire).
- Le dictionnaire électronique ou numérique exprime de l'âge ou le temps de cette génération actuelle ou contemporain, donc la relation entre eux est aussi inséparable mais il faut revoir pour améliorer de rendement de l'usage du dictionnaire électronique en préposant des substituts qui remplacent le smartphone avec des mesures convenables pour l'intention didactique, éducatif et cognitif.
- L'usage du dictionnaire électronique nous amène de parler de l'informatique et les outils informatiques et leurs rôles dans le milieu universitaire ; (l'exemple réel de smartphone personnel) mais il faut parler des outils et les moyens possibles pour cet objectif, ici on propose la modernité du secteur de l'enseignement supérieure en parallèlement avec tout ce qui existe dans les universités de payes développés. Ici, c'est mieux de rappeler le cas de virus corona (covid-19) et le besoin des applications informatique à enseigner à distance.

Enfin, il faut ouvrir les portes pour traiter des autres sujets en ce qui concerne, tout ce qui est numérique ou électronique et dans le domaine informatique parallèlement ; pour améliorer le niveau des étudiants, relever la compétence des professeurs et pour la modernité du secteur de l'enseignement.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

Ouvrages théoriques

- 1-Ben kilani Chiraz, Zaïed Mustapha, *UV introduction à la didactique* , université de Tunis ,34p
- 2- Coordonné par Maddalena de carlo , *didactique des langues et traduction, revue de didactologie des langues- cultures et de lexiculturologie* ,klincksiek ,,paris,2006 ,128p
- 3- Coordonné par Pierre Martinez et Simana Pekarek Doehler, *la notion de contact de langue en didactique*, ENS Editions, saint-cloud, 2000,219p
- 4-Dan van Raemdonck,Gilles Soufie, *100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal, 2005, p. 214p .
- 5- Ferdinand de. SAUSSURE, *le cours de linguistique générale* ,Paris, Payot , 1971,p409
- 6- Maurice MOREAU, *sociolinguistique concepts de base*, 2éd Mardaga, 1997.
- 7-Thoiron Philippe.,Béjoint Henri. *Les dictionnaires bilingues*,Aupelf- uref-editions du culot, 1996 .260p.

Mémoires

- 1– FetenBaccarBen.Amar, *Interrogation générique des dictionnaires arabes (master en système d'information et nouvelles technologies)*, université de sfax tunisie, 2007/2008,140 p
- 2-.Mario Monteleone, «Lexicographie et dictionnaires électroniques ;*Des usages Linguistiques aux bases de données lexicales*,» thèse de doctorat,Université de Marne-la-Vallée 2 003,199p.
- 3-Marine Roche, *les étudiants, le numérique et la réussite universitaire (master en science de l'éducation ,université de Nantes)* ,2014/2015 .138p.
- 4- MessaoudiHafid, *L'utilisation des applications éducatives numériques dans L'apprentissage du FLE Cas des dictionnaires électroniques*,(Master en didactique du FLE), université L'arbi Ben M'hidi, Oum-El bouaghi2017/2018 .73p

Dictionnaires

- 1 –LAROUSSE Pierre Athanase, *Le Petit Larousse illustré* , Anniversaire de la semeuse, 2010.
- 2 - PAUL Robert , *Le Petit Robert* , paris,les dictionnaires le Robert,2002.

Articles

- 1 - Abadi , Dalila . Hamidi ,Aicha, «*Typologie des dictionnaires bilingues : cas des dictionnaires arabo-français et français-arabe*»,synergies Algérie n°28- 2020 p. 269-280.Avalable : <http://gerflint.fr/Base/Algerie28/algerie28.html> (consulté09/06/2021)
- 2- Giovanni Dotoli., *le dictionnaire ou la vie de mots* ,(Université de Bari Aldo Moro), 15/07/2014, p66-85. Available : <https://www.google.com/search?q=Giovanni+Dotoli..> (consulté13/03/2021).
- 3-Michael Zock, John Carroll, *les dictionnaires électronique* , université of sussex , brighton ,2003

Sites

- 1- Dictionnaire-academie, [En ligne]. Available: <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9D2421> . (consultéle 09/05/2021)
- 2- Dictionnaires/francais [En ligne]. Available:<https://www.google.com/search?q=Giovanni+Dotoli>.<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. (consulté le 31/03/2021)
- 3 Histoire-dictionnaires.etudes-litteraires, [En ligne]. Available: <https://www.etudes-litteraires.com/histoire-dictionnaires.php>. (consulté le 26/05/2021)
- 4- Francais-définition [En ligne]. Available: <http://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/>.(consulté le 29/03/2021)

ANNEXES



Université KasdiMerbah –Ouargla -

Faculté : des lettres et des langues

Département du français



.....
...
Dans le cadre de la recherche et d'élaborer d'un mémoire de master français (science du langage), on a réalisé ce questionnaire destiné aux étudiants de 1^{ère} année licence français, pour le côté pratique du thème intitulé "L'usage du dictionnaire électronique par les étudiants universitaires de 1^{ère} année licence français"

Questionnaire

- 1) - Etes-vous ? Homme Femme
- 2) - Quel âge avez-vous? Moins de 20ans 21-25 26-30 plus de 31
- 3) - Où habitez-vous ? Une ville un village
- 4) -Avez-vous un dictionnaire ? Oui Non
- 5) –Utilisez-vous le dictionnaire fréquemment ? Oui Non
- 6) –les difficultés pour lesquelles vous utilisez le dictionnaire sont d'ordre :
- Sémantiques ?
- Phonétique ?
- Grammaticale ?
- Lexicale ?
- Étymologique ?
- Autre ?
- 7) A nos jours et avec le développement de la technologie, la majorité des étudiants utilise le dictionnaire électronique.
- Préférez-vous d'en avoir ? Oui non
- Si oui pourquoi ?.....
- 8) Quel est votre appareil utilisé ?
- Smartphone micro portable tablette
- 9) pour quel dictionnaire optez-vous ? Larousse Le Robert autres

10) L'utilisez-vous en : classe ? Dans la bibliothèque Partout

11) Par rapport aux informations cherchées, voyez-vous que sont:

Fiables générales détaillées

12) Etes-vous satisfait (e) de ces informations sur écran ? oui non

13) A votre avis, le dictionnaire électronique pourra-t- il substituer le dictionnaire en papier un jour?

Oui Non

Merci pour votre aide

Comment chercher un mot dans le dictionnaire

➤ Dictionnaire papier

Exemple :

- 1- Défier : verbe
- 2- sa nature verbe en 1^{er} groupe
- 3- sens1
- 4- les phrases 4, 5 des exemples
- 6- synonyme (=) se méfier



➤ Dictionnaire électronique

Tout simplement par d'écrire le mots ou les premiers lettres. par exemple (spéc)



RESUME

L'usage du dictionnaire électronique par les étudiants de 1^{re} année licence de français est nécessaire et très important mais la question est relative aux outils et les appareils utilisés comme le Smartphone (le plus utilisé dans notre étude). Malgré ses avantages et son efficacité, ainsi que son rendement, le dictionnaire électronique reste un outil non spécialisé dans la plupart des cas, sinon le dictionnaire papier perd son statut et ne va être que substitué par son adversaire électronique

Mots-clés : le dictionnaire, le dictionnaire électronique ; papier, les étudiants de 1^{re} année, licence de français, outils, smartphone ,Substitué.

استخدام القاموس الإلكتروني

من طرف طلبة السنة أولى ليسانس فرنسية (ج. ق. م. و)

تلخيص

إن استخدام القاموس الإلكتروني من قبل الطلاب الجامعيين للسنة الأولى ليسانس فرنسية أمر ضروري وهام للغاية، ولكن المسألة متعلقة بالأدوات والأجهزة المستخدمة مثل الهاتف الذكي (الأكثر استخداماً في دراستنا). وعلى الرغم من مزايا القاموس الإلكتروني وفعاليتيه، وكذلك أدائه، فإنه يظل أداة غير متخصصة في اغلب الحالات، وإلا فإن القاموس الورقي سيفقد وضعه ولن يكون محله إلا منافسه الإلكتروني.

الكلمات المفتاحية : القاموس الإلكتروني، القاموس الورقي، طلبة السنة الأولى ليسانس فرنسية، أدوات، هاتف ذكي، بديل.

The use of an electronic dictionary

by the first year students of French Licentiate (K. M. U. O)

Abstract

The use of the electronic dictionary by the first year students of French Licentiate is necessary and very important but the question is about the tools and devices used like the Smartphone (the most used in our study). Despite its advantages and effectiveness, as well as its performance, the electronic dictionary remains a non-specialized tool in most cases; otherwise the paper dictionary loses its status and will only be substituted by its electronic opponent.

Key words : electronic dictionary, paper dictionary, first year of French Licentiate, tools, smartphone, alternative.